

Zuritas Translation from Nahuatl

**AZTEC CHILDREN'S SPEECH — DESTINY,
DUTIES, MORALS AND ETHICS**

"REVERE AND SALUTE YOUR ELDERS
AND GREET THEM PROPERLY. CONSOLE
THE POOR WITH GOOD DEEDS AND KIND
WORDS. HONOR, LOVE, SERVE, AND OBEY
YOUR PARENTS. DO NOT FOLLOW MAD-
MEN, WHO HONOR NEITHER FATHER
NOR MOTHER. DO NOT MOCK THE OLD,
THE SICK, THE CRIPPLED, OR THOSE IN
SERIOUS TROUBLE, BUT HUMILIATE
YOURSELF BEFORE THE GODS."

—Quoting *Ancient Mexico*,
England Patterson, Author

MEXICANS OF THE SOUTHWESTERN PART OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Today, the descendants are Mestizos of Anglo-Saxon stock instead of Spanish as previously thought; therefore, the skin is lighter in complexion.

I.—These nomadic Indians were never united.

A. Hunters:

1. Individualist.
2. Timid.
3. Lived from day to day; mañana would be another day and perhaps a day of feast.
4. Never looking forward to the future.
5. Very little confidence in members of their tribe.
6. Very prejudiced against other Indian groups.
7. Music and dances were very simple.

II.—Hunter Warrior Groups:

- A. Not as numerous as the hunters only.
- B. All of the qualities as listed in the first section apply to this group.

III.—Present Southwestern Mexicans As Mestizos With Many of the Same Characteristics as First Sections:

Most of the Southwestern Mexicans are Mestizos as follows:

- A. Eastern Arizona.
 1. Apache N. Americano.
 2. Apache Mexicano.

3. Mimbreno (Coppermine).
 4. Pinaleno.
 5. Navajo.
 6. Xicarilla o Faraon.
 7. Lipan.
 8. Mescalero.
- B. Eastern Arizona and Western New Mexico.
1. Opata - Pima.
Opata, Teguima or Tequima.
 2. Eudebe, Heve or Hengue.
Dohme or Dohema and Batuco.
 3. Pima, Nevome, Ohotama or its better known dialects.
 - a. Tecoripa.
 - b. Sabagui.
- C. Western Arizona and Eastern California.
1. Papago or papabicotan.
 2. Yuma.
 3. Cajuenche, cucapa or jallicuamay.
 4. Sobaipure.
 5. Julime.
- D. West Texas and Eastern New Mexico.
1. Tarahumar, with its dialects as follows:
 - a. Varogio or Chinipa.
 - b. Guazapare.
 - c. Pachera.
- E. Central Arizona.
1. Yaqui.
- F. Utah, Colorado, East and Northern Texas.
1. Comanche-Shoshone also named Comanche with its dialects Nauni, Paduca, Hietan or Jetan.

2. Caigna or Kiowa.
 3. Shoshone or Chochone.
 4. Wihinasht.
 5. Vtah, Yutah or yuta.
 6. Pah-utah or pavuta.
 7. Chemegne or Cheme-huevi.
 8. Cahuillo or Cawio.
 9. Kechi.
 10. Netela.
 11. Kish or Kij.
 12. Fernandeano.
 13. Moqui.
- G. Southeast Texas.
1. Kikapus. — Texas and Coahuilteca.
- H. Eastern and Central New Mexico and West Texas.
1. Tesuque or Tegua.
 2. Taos, Piro, Suma, Picori.
 3. Jemez, Tano, Peco.
 4. Zuni or Cibola.
- I. California.
1. Mutzun.
 2. Rumsen.
 3. Achastli.
 4. Soledad.
 5. Costeano or Costanos.
- Quoting Berra — Mexico*

Mexico is dropping "A" for "O" to make it masculine gender in our present national language.

Plural is Mexica - Nahuatl.

Singular is Mexicatl.

I.—Hunter Warrior Groups

- A. Grupo Sioux-Hokano
 - Rama Okana
 - Sub-rama Esseleno Yumana
 - Cucapás
 - Cochimí Quilihua
 - Sub-rama Salino Seri
 - Seris
 - Sub-rama Chontal
 - Chontales de Oaxaca
 - Rama Sub-Tiaba
 - Tlapanecos
- B. Grupo Taño Azteca
 - Familia Yutto Azteca
 - División Pimana
 - Subdivisión Pima-Tepehuana
 - Pápagos
 - Pimas
 - Tepehuanos
 - Subdivisión Cora-Huichol
 - Coras
 - Huicholes
 - División Nahuatlana
 - Mexicanos

II.—Collective Warrior Group

- C. Grupo Olmeca Otomangué**
Subgrupo Otomiano Mixteca
Familia Otomiana
Chichimeca Jonaz
Pames
Otomíes
Mazahuas

- Matlatzincas o Pirindas
Familia Popoloca
Popolocas de Puebla
Chochos o Chuchones
Mazatecos
Triquis
Familia Mixteca
Mixtecos
Amuzgos
Cuicatecos
Familia Chinanteca
Chinantecos
Familia Zapoteca
Zapotecos
Chatinos

- D. Familia Independiente**
Tarascos
- E. Grupo Zoque Maya**
Familia Maya Quiché
División Maya
Mayas
Lacandones

División Chol-Chorti
Choles
Chontales de Tabasco
División Tzeltal-Tzotzil
Tzeltales
Tzotziles
Tojolabales o Chañabales
División Mamm-Ixil
Mames
División Huasteca
Huastecos

F. Grupo Zoqueano

Familia Zoqueana
Zoques
Mixes
Popolocas
Huaves

Familia Totonaca
Totonacos
Tepehuas

Familia Algonquiniana
Kikapús

Originally from the St. Lawrence River area. This tribe defeated the French and Iriquois in The Seven Year War, known as The French and Indian Wars for the British, so we speak English instead of French.

—*Etnografía de México,*
Mendieta y Nuñez, México, Autor

The first page of the 1857 Constitution translated into the Mexican language by Miguel T. Palma, printed in Puebla, 1888.

IGNACIO COMONFORT, Tepanicani
patcayotilli itech in mexica-república, in
ichanecahuan, ma xic matican:

Ca yéhuatl in Tepantlátoca-nechicolli amo tlatec-
pana-lizthnahuatĩli oqlanahuati in tlen nican mote-
nehua:

"Ica in itocatzin in cenhuelitini Teotl ihuan ica
imahuizticayo in mexica altepetl:

"In itepantlátocahuan in amo neneuhque-tlaxexe-
lotin altepeme, motocayotia Estados, Distrito ihuan
Territorios ac qui chíchihua in Mexica República,
omonozque ipampa in netlatlaliliz-nahuatilli omochiuh
Ayotlan ipan ce itonal in metztli marzo in 1854 ihuan
omoyancuic-tlali Acápolco ipan 11 itonal inóma met-
ztli ihuan xi-huitl, ihuan ipampa in tenotzaliztli omo-
temacac ipan 17 itonal in Octubre in xihuitl 1855,
inic qui nahuatil-tecpanazque in Ceuictuaca itech ce
República altepe-teixpantilli, qui tlalitihui in tlachi-
hualli ihuan huelitiliztin oquin momaquilique, yehuan
tzonquizca ica in ihueytequiuh tenahuatia in tlen ni-
can ní itoa:

INAHUATIL - TECPANATIZTLI

in

MEXICA REPUBLICA

ipan amo inelhuayo-xixiniliz nelhuayotilli inic amo teteeh pohuiz, quenami omoteixpanti ipan 16 itonal in Setiembre 1810 ihuan omotlacencauh ipan 27 Setiembre in 1821.

AMOXTOCAITL I.

I. Tlatequiliztli

Itech in ihuelitilizhuan in tlatatl.

Tlanahuatilli 1.o In mexica altepetl qui moyollomáca ihuelitilizhuan in tlatatl inelhuayotiliz ihuan itlamiliz in itlatla-

The second in a series of seven newspapers to awaken the Mexican people for independence. Note Mexicans call themselves *Americanos*.

Núm. 2

EL DESPERTADOR AMERICANO.
CORREO POLITICO ECONOMICO DE GUA-
DALAXARA DEL JUEVES 27 DE DICIEMBRE
DE 1810.

. . . . *Ergo fungar vice cotis, acutum
reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi.*
Horat.

Américanos. El Cielo se ha declarado por vosotros, la voluntad de Dios se manifiesta cada dia con indicios nada equívocos de la mas decidida y señalada aprobación de vuestra Causa. Los enemigos, sobrecogidos de un terror profundo, y poseidos de aquel Espiritu de vertigo que el Señor (a) embia á la Tierra, como precursor de la ruina de las Naciones que han provocado su justicia inexorable, pierden el tino en sus acciones y discursos; tomas vuestras armas para heirse á si mismos, y alegan en su favor testimonios que los condenan. Leed la carta Inglesa que contra vosotros citan en su Gazeta de 4 de Noviembre último, leed, y pasmaos.

Cádiz 16 de Agosto. El Sr. D. Enrique Wellesley, ministro de S. M. B. ha pasado al primer secretario de estado la copia que acompaña de la carta que el conde de Liverpool, ministro de la guerra, ha dirigido al brigadier general Layard.

(a) *Miscuit Dominus Spiritum vertiginis in medio eorum.
& orare eos facit, sicut errat obrius.* Isai. cap. 19. V. 1.

ARTE [REDACTED] ANTIGUO
DE MEXICO BY PAUL WESTHEIM

1921

* De todo ello podemos deducir que hay que buscar el origen del sistema calendárico en donde se formaron los rasgos fundamentales de la religión y la cultura mesoamericanas, en la región designada en las viejas crónicas como "la más antigua y civilizada", a saber, en la de los olmecas, de la cual procede asimismo —dentro del área mesoamericana— el cultivo del maíz. Y no puede haber ninguna duda de que el sistema calendárico fue la obra de un pueblo agrícola.

El nómada cazador vive al día, vive al azar y del azar, de la ventura y la aventura de la caza. Si hoy la presa es escasa, mañana

puede ser día de regocijo y opípara francachela. La comunidad de

los cazadores no debe ser muy grande. Si llega a serlo, surge el peligro de que se haga muy exigua la parte de la presa que le toca a cada uno. Por esto, cuando la familia o el clan crecen demasiado, se dividen en grupos más pequeños, y cada uno de éstos toma su propia ruta. Para el cazador el aislamiento se vuelve necesidad. La manera

de conseguir su alimento explica e implica que su mentalidad sea más individualista que colectivista. Debe ser un fiel observador de

la realidad, perspicaz, inteligente, de mirada certera. El rastrear la caza, el captar rapidísimamente la situación y la ocasión: de esto vive. Sus experiencias metafísicas están arraigadas en el culto totémico y en la magia (tal como la define Frazer, o sea como una vigi-

lancia ejercida sobre las fuerzas naturales por determinados individuos dotados de fuerza mágica, en contraposición con la omnipotencia suprapersonal atribuida a la deidad dentro de un sistema auténticamente religioso). De los otomíes y chichimecas, tribus nómadas del México antiguo, se dice en la *Crónica de Tezozómoc*: "No adoraban dioses algunos, ni tenían ritos de ningún género, solamente se andaban cazando..."

El campesino cultivador del maíz vive dentro de la colectividad y vive gracias a la colectividad. La colonización de determinada región, el desmonte del terreno, la irrigación, el cultivo de las tierras, la protección de la cosecha contra asaltos y robos perpetrados por otras tribus, son empresas colectivas, sujetas casi siempre a un reglamento colectivo. El pensar del agricultor trasciende más allá del día: de la siembra a la cosecha; de esta cosecha que debe alcanzar hasta que el suelo haya rendido nuevos frutos, a la próxima. La mirada del agricultor abarca más amplios espacios de tiempo. Su mente debe planear, forjar proyectos a largo plazo. Si el cazador alguna vez regresa a casa sin presa, es mala suerte, que el día de mañana puede trocarse en buena ventura. Si queda destruida la cosecha del agricultor, si el trabajo y esfuerzo de muchos meses no

† **Chicana.** (Del francés *chicane*.) f. Palabra muy usada en el foro, por tréfa, artimaña, recurso de mala ley para entorpecer el curso de un litigio o extraviarle. Ha pasado ya al trato común.

"Si, si. ¡viva Astucial repitieron los demás: no se admiten *chicanas*." (*Astucia*, tomo I, cap. 7, p. 130.) — "Una *chicana* vale lo que pesa." (*Id.*, tom. II, cap. 2, p. 50.) — "Me los han echado a rodar [negocios judiciales] con una *chicana* de mala ley." (*Id.*, tomo II, cap. 13, p. 394.) — "Sus lincas fueron embargadas, si bien después de las moratorias consiguientes a la *chicana*." (*FACUNDO, Jamanas*, tom. II, cap. 12.)

Cuervo (§ 771) cuenta a *chicana* entre las "voces francesas perjudiciales." Rivrodé (páginas 67, 171) propone que sea admitida. Batres (p. 209) parece reprobarla.

Ramos, 163. — RUBIO, *Anarquía*, 144.

Cuat. SANDOVAL, 267. — BATRES, 209.

Nic. CASTELLÁN, 49.

C. Rica. GACINI, 111.

Col. RESTREPO, 168, por *sigucia*. — TASCÓN, 97.

Fen. CALCAÑO, 1263.

Arg. GARZÓN, 151. — SECOVIA, 117.

* **Chicaneada.** Acto de *chicanear*.

† **Chicanear.** n. Andar haciendo *chicanas*.

Col. RESTREPO, 168.

Arg. GARZÓN, 151. — SECOVIA, 117. — VIDAL, 162.

* **Chicano.** m. Acto de *chicanear*, gestión judicial del rábula.

Arg. GARZÓN, 151.

* **Chicanería.** f. *Chicana*; procedimiento reprobable de la *chicana*.

Arg. GARZÓN, 151.

† **Chicanero.** adj. sust. Que acostumbra hacer *chicanas*.

2 m. y f. **Abogado de mala índole, enredador de pleitos.**

Col. RESTREPO, 168.

Fen. CALCAÑO, 1263.

Arg. GARZÓN, 151. — SECOVIA, 117. — VIDAL, 267.



Símbolo de la Fundación de la ciudad de
 Mexiko Tenochtitlan y Pantli-Bandera de
 la Confederación de Anahuak

Telephone 546-46-66.

México, D.F.

Paseo de la Reforma 95-622

FOUR ARROWS OF MEXICO

OR



México.
 Coacalco Edo. de Méx.

Allende No. 27

KALPULLI KOAKALCO, A.C.

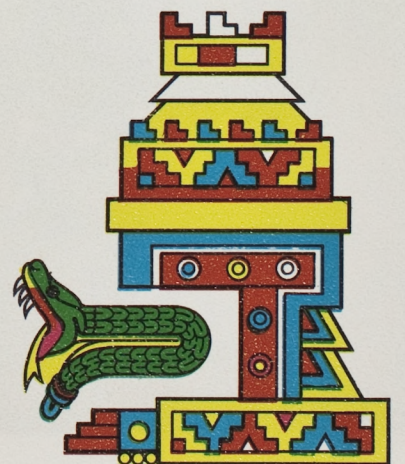
KALPULLI KOAKALKO

MEXICO

ESTUDIOS ANTROPOLOGICOS Y COMUNICACION SOCIAL

DE

PUEBLOS INDIGENAS



Hace miles de años un grupo Chichimekatl, en cumplimiento de un mandato ancestral, ascendió al Koatepetl (montaña de la serpiente) situada en medio del Valle de México.

Hitz ilopochtli, guía de aquel pueblo, dijo: Este es el principio del año Ze Tekpatl, el momento es propicio para emprender las actividades más trascendentales de nuestra historia. Hace muchos soles, un cataclismo de orden cósmico arrasó a nuestra civilización, el movimiento de rotación de nuestro planeta se detuvo, el agua de los océanos continuó girando por inercia sobre los Continentes destruyéndolo todo. Cuando Zemanahua (el planeta) volvió a girar, el sol salió por donde antes se ocultaba. Todo el mundo se trastornó. Perdimos contacto con los pueblos de los demás continentes y aún de éste llamado Itzachelatlán. Cada uno de nosotros debe tener presente la importancia de nuestra misión y pensar hasta el último aliento:

“Mi principal venida y ocupación en esta vida, es la lucha por la reconstrucción de nuestro mundo; tengo que aguardar y juntar toda suerte de naciones y esto no será fácil. De cuatro partes cuadrantes del mundo tengo que juntar ganar y organizar. Sé que esta tarea durará muchas generaciones y que me ha de costar sudor, trabajo y mucha sangre.”

Se encendió el fuego del año nuevo y se dispararon CUATRO FLECHAS al aire una al Este, una al Oeste, una al Norte y otra al Sur. Rumbo a cada una de estas direcciones, partió un grupo de gentes. Iban semidesnudos sin más patrimonio que un pequeño cargamento de semillas, cereales y los símbolos sagrados a la cabeza de la comitiva. Empezaban la reconstrucción del mundo, marcando así el principio de una dramática aventura humana.

Compenetrados de la importancia de su misión avanzaron en el primer intento de organizar las Naciones Unidas de Itzachelatlán (América). La marcha se efectuó en forma de gigantesca espiral cuyo mayor perímetro al Norte, alcanzó la costa del Océano Pacífico, los Grandes Lagos y la costa del Atlántico, girando en círculo cada vez más pequeños en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj, dejando a su paso pueblos amigos, casas de piedra, pirámides, petroglifos etc. Cerraron la espiral en lo que ahora conocemos como los Estados de Colorado y Nuevo México en U.S.A. El grupo que partió hacia el Sur, también marchó formando una espiral, expedicionó en las costas del Mar Caribe y llegó a Nicanahuak (Nicaragua). No continuaron más al sur porque en-

contraron ya organizada la Confederación Aymara y Kechua (Inca). Llegaron a la costa del Océano Pacífico.

Giros gradualmente más pequeños, que fueron marcando a su paso, los llevaron al área de los Mayas, en Centroamérica.

Las expediciones que se dirigieron al Este y al Oeste, toparon con los Océanos Atlántico y Pacífico. Igual que los demás marcaron su paso en forma de espiral. El grupo del Este, se concentró en el área del río Pánuco en Tamaulipas. El grupo del Oeste, fundó la Confederación de Chimalhuacán en los actuales estados de Colima, Nayarit, Jalisco en la República Mexicana. Siglos después, cuando volvieron a su punto de partida y precisamente en la fecha prevista al momento de partir, los descendientes de los que empezaron la construcción del mundo y representantes de la casi totalidad de los pueblos que habitaban el Continente, fundaron la Ciudad de Mexiko Tenochtitlan como gran centro cultural y Capital de la Confederación de Anahuak. Con una concepción cósmica de la existencia, progresaron aceleradamente los pueblos en paz y armonía con el gran Espíritu de la Creación. Su evolución fué suspendida por la llegada de los invasores Europeos.



El día 12 de agosto de 1521, último día que fuimos libres, El Hue Tlahtokan (Supremo Senado del Gobierno de la Confederación de Anahuak), presidido por el Tlahtoani Kuauhtemok, creó y difundió el siguiente mensaje a su pueblo:

Ze mikiztli tloxochimako yeikalxiuitl. To tonal yomotlatih to tonal yo ixpolih. Iuan zentlayohuayan o tech kateh. Mach tik mati ha okzepa ualaz

okzepa kizakin iuan yankuiotikan tech tlauilikin, mach noka toyolnepantla tik tlatikan. Nochi in tlen yolo ki tlazohtla ki ueyi tlakiemati. Man tikin pohpolokan to teokalhua, to kalmehahuan, to tlachkohuan, to telpochkahuan iuan to kuikalkahuan man mozelkahuakan, in ouimen. Iuan man to kalzakuan. Axkan amo machtia kin ihkuak axkan iuan kin ihkuak kizkuaz, in to yankuik tonal. Tatahtin iuan nantin mo makuilizkeh in tlamachtli tekitl. In tahtzin inka itelpochuan iuan nantzin inka ichpochuan. Iuan inpilpihuan. Yanye no yehuan kin yekanazkeh, kin matechanazkeh in pilpihuan. Noka nemizkeh. Tatahtin iuan nantin man aik kikhahuakan. Ka kin nonotzatzakeh in pilpihuan uel kanin yeko. Kin axkan inin to tlazoh Anahuak, pampain tlanekiliz uantlapeuiliz. In to zan nehtioiliz iuan zan ye no ipampa ke kenmauiliz to kem polotz. Oki zelikey to tlahkatiztziuan. Axkan tehuan tikin tekimakah in to pilhuan. Ameh ki ilkahuazkeh kin nonotzakeh. Mo ihei in pilhuan. Uel kenin yez kenin mahkokiz iuan chikauiz iuan ki yektzon kiztitin ueyikan nechtolitiz.

Traducción; Día uno muerte, mes de la alfombra florida, año tres casa. Nuestro sol se ha ocultado, nuestro sol se perdió de vista, y nos ha dejado en completa oscuridad. Pero sabemos que volverá, otra vez saldrá y nuevamente saldrá a alumbrarnos. Pero mientras permanezca en la mansión de la muerte. Reunámonos violentamente, estrechémonos y ocultemos en el centro del alma, todo lo que ama nuestro corazón y considera como un tesoro. Destruyamos nuestros recintos para pensar, nuestras escuelas, nuestros campos de pelota, nuestras casas de canto. Queden desiertas las calles y encerrémonos en nuestros hogares. Ahora no sabemos hasta cuando, ahora y hasta cuando salga nuestro nuevo sol. Papacitos y mamacitas se encargarán de la enseñanza. El padre con sus hijos y la madre con sus hijas. Y para sus hijos ellos mismos guiarán, enseñarán a sus hijos mientras vivan. Padres y madres que no olviden: Decirles o informarles a sus hijos lo que ha sido hasta hoy éste nuestro querido Anahuak, al amparo y protección de nuestro destino y también por nuestro respeto y nuestro comportamiento, que recibieron nuestros antepasados. Ahora nosotros ordenamos a nuestros hijos que no olviden informar a sus hijos ¡Cómo será!, ¡Cómo se reunirá!, ¡Cómo se levantará!, ¡Cómo alcanzará fuerza y como cumplirá nuestro pueblo!, ¡Su grandioso destino!.

ACTIVIDADES DEL GRUPO:

Kalpulli Koakalko A.C., es heredero de la tradición indígena precolombina y está trabajando desde hace muchos años en el Movimiento Confederado Restaurador de la Cultura de Anahuak, en acatamiento a la Consigna del doce de agosto de mil quinientos veintiuno.



Tlakaheel

Kalpulli Koakalko, A.C., está integrado por voluntarios mexicanos, escritores, investigadores, artistas, filósofos, danzantes, estudiantes y pueblo en general.



DANZA NAHUATL: Para los indígenas la danza es vida, sus movimientos armoniosos evocan el movimiento de las estrellas, es una disciplina espiritual, la danza interpreta los conceptos básicos de la Creación, nuestras presentaciones se hacen con acompañamiento de instrumentos ancestrales, huehuetl, teponaztli, conchas de tortuga, etc.



Tipi

Kalpulli Koakalko A.C., sostiene un grupo variable de alumnos indígenas internos quienes además de efectuar estudios oficiales de primaria y secundaria se preparan en la versión indígena de: Historia, filosofía, sociología, danza, calendario y lengua Nahuatl.



Koatepetl (montaña de la serpiente Coacalco Estado de México)

Nuestras presentaciones son una combinación de diálogos académicos sobre: Filosofía, historia, religión y sociología. Actúa un grupo de danza Mexikatl. Exponemos un "tipi" casa de campaña de los pueblos indígenas del norte: ahí también se dan pláticas y se exhibe y vende artesanías indígenas



Tributo a los Antepasados

KALPULLI KOAKALKO, A.C.

Estudios Antropológicos
y Comunicación Social de Pueblos Indígenas

FUNDADOR DE

FOUR ARROWS CUATRO FLECHAS INTERNACIONAL.

En el año de 1975, contactamos al grupo, White Roots of Peace, (Blancas Raíces de la Páz), integrado con indígenas de Canadá, U.S.A., y Guatemala, C.A. A invitación de ellos, viajamos por U.S.A. Al volver a Coacalco, México decidimos formar a "CUATRO FLECHAS", grupo de comunicación de Pueblos Indígenas de América. Cada grupo Nacional, es autónomo, autárquico y autosuficiente.

Algunos miembros de nuestro grupo son: Phillip Deer, hombre de vastos conocimientos, Guía Espiritual del Movimiento Indígena Norteamericano. Delegado a la tercera Conferencia Internacional de las Naciones Unidas efectuada en Ginebra, Suiza en el año de 1977. Practica la medicina naturista, conoce y habla sobre historia de su pueblo de quien es Guía Espiritual. (Expone en Inglés). (Cuatro Flechas de U.S.A. Oklahoma).

Kalpulli Koakalko, A.C., viaja dos veces al año al extranjero. Sostenemos relaciones con organismos afines a nuestras actividades, actuamos en Universidades, Colegios, Escuelas Secundarias, Primarias, Hospitales, Prisiones, Centros Culturales, etc.

Coyote.- Activista del pueblo Wilaki, participó en la Conferencia de las Naciones Unidas en Estocolmo, Suecia. Habla sobre: Valores espirituales y agricultura. Es un erudito sobre la vida natural de su comunidad. (Expone en Inglés). (Cuatro Flechas de U.S.A. Norte de California).

Rarihokwats.- Hijo adoptivo de la Nación Mohawk, fundador de Akwesasne Notes, edita periódicos, posters, libros, folletos etc. Doctorado en Ciencias Sociales, tiene Maestrías en matemáticas y Psicología. (Expone en Inglés y Castellano). (Cuatro Flechas de Canadá).

Tlakaheel.- Heredero tradicional del Pueblo Mexikatl, trata sobre: Historia, Organización Social y Política de los Pueblos de Anahuak y Cosmogonía. Es Guía Espiritual Nahuatl. (Expone en Castellano). (Cuatro Flechas de México). Jesús Chacach.- Tiene vastos conocimientos sobre: Ritual, historia, sociología y lengua Maya. (Expone en Castellano). (Cuatro Flechas de Guatemala, C.A.). (Nota).- Nuestros conferenciantes varían de tiempo en tiempo.

Equipo y espacio requeridos para las actividades del Kalpulli Koakalko:

Area de pasto para el tipi, auditorio o salón para las pláticas y películas, lugar para exponer y vender artesanías, posters, libros, etc. Equipo de sonido, alojamiento en escuelas, hogares, albergues, etc. (fuera de México.).

Kalpulli Koakalko, A.C., se sostiene económicamente, con donaciones y gratificaciones por sus presentaciones.

Personas ó Instituciones interesadas, favor de comunicarse a:

KALPULLI KOAKALCO, A.C.
Allende No. 27
Coacalco Edo. de Méx.
México.

En México, D.F. Paseo de la Reforma 95-622
Z.P.4
Teléfono 5-46-46-66.

pos que hoy pudieran ser considerados como negros, aquellos que, en virtud de su aislamiento y conservatismo, lograron retener características somáticas predominantemente negroides y rasgos culturales africanos, no son, en realidad, sino mestizos, productos de una mezcla biológica y resultantes de la dinámica de la aculturación.

Los negros fueron en México un grupo minoritario; representaron del 0.1 al 2.0 % de su población colonial; el número de los introducidos por la Trata no fue mayor a 250 000 individuos en el curso de tres siglos. Pero los españoles tampoco fueron cuantiosos y, ciertamente, se establecieron en Nueva España en número menor que los negros. En cambio, los productos de mezcla, tanto de negros como de españoles, sí fueron multitud: al finalizar la dominación extranjera en México representaban el 40 % de la población, de la cual proporción el 10 % era considerado como francamente afro-mestizo. Estos datos, que sólo las fuentes históricas pudieron suministrar, han permitido *ver*, en el mestizo mexicano, características somáticas negroides que antes pasaban inadvertidas.

No menos provechosa fue la aproximación etnohistórica para conocer los orígenes tribales de los negros llegados a México; punto clave para poder delimitar el estudio de las culturas africanas que tuvieron representación en el país. Dado que no existen negros *puros*, ni culturas *puras* africanas en México, la única posibilidad para descubrir esos orígenes tribales la daban los documentos de compraventa de esclavos que conservan nuestros archivos. Y ellos ministraron un fantástico rendimiento que permitió al afroamericanista descubrir no solamente los grandes grupos tribales de donde fueron arrancados esclavos, sino, en muchas ocasiones, aun las subtribus. Material imponderable que permite el conocimiento de variaciones menores dentro de las constelaciones que constituyen las grandes áreas culturales africanas.

Aun más, esos mismos documentos dieron a conocer la proporción de negros que procedieron de cada una de esas áreas culturales y, lo que también es importante, la fecha de su introducción. Se llegó así a determinar cómo los primeros contactos culturales entre negros, indígenas y españoles se realizaron al través de los negros islamizados del área cultu-

Benjamin, "in the very direction of this communication there is a positive recognition of our Government. It is addressed to the 'Illustrious and Honorable Jefferson Davis, President of the Confederate States of America.' Thus we are acknowledged by as high an authority as this world contains to be an independent power of the earth. I congratulate you, I congratulate the President, I congratulate his Cabinet—in short, I congratulate all my true-hearted countrymen and countrywomen—upon this benign event."

The clear-seeing Benjamin, however, was not so entranced. "The President has been much gratified at learning the cordial reception which you received from the Pope," he wrote on February first, "and the publication of the correspondence here has had a good effect. . . . As a recognition of the Confederate States we cannot attach to it the same value that you do, a mere inferential recognition . . . possessing none of the moral weight required for awakening the people of the United States from their delusion that these States still remain members of the old Union. Nothing will end this war but the utter exhaustion of the belligerents, unless by the action of some of the leading powers of Europe in entering into formal relations with us the United States are made to perceive that we are in the eyes of the world a separate nation, and that the war now waged by them is a *foreign*, not an *intestine* or civil war, as it is termed by the Pope. This phrase of his letter shows that his address to the President as 'President of the Confederate States' is a formula of politeness to his correspondent, not a political recognition of a fact."

That "utter exhaustion" spoken of by Mr. Benjamin was already at hand for the South, though the Confederacy was to fight on for fifteen months more. And, curiously, it was during that fifteen months of despairing, unreasoning, blind struggle that the South came nearest to achieving its goal of independence, not through military success—there was to be little more of that, unless skilful, resolute, unbowed defense could be so called—but through the political weariness of the opposing government. No one can say, now, how near the

Virgilio, primorosamente ilustrado con numerosos dibujos de plantas y flores a colores, recientemente traducido al inglés por la Doctora Emilia Walcott Emmert, con introducción y notas de la misma traductora y publicado a todo lujo bajo el título "The Badianus manuscript.—(Codex Barberini) en Baltimore EE. UU. el año de 1940.

En Michoacán brilló por su esclarecido talento y amplia instrucción humanística **D. Antonio de Huitziméngari Mendoza y Caltzóntzin**, hijo del desdichado rey tarasco Tangoaxan II.

Varios son los nombres de escritores indígenas que D. Federico Gómez de Orozco logró reunir en su interesante obra, todavía inédita, intitulada: "Indígenas escritores de los siglos XVI, XVII y XVIII". Mencionaré únicamente tres de ellos, ya que no puedo dar extensión ilimitada a esta introducción:

El Señor de Xaltócan, **D. Pablo Nazareno** de la real familia tenochca, sobrino de Motecuhzoma Xocoyótzin que escribió cuatro cartas en latín a Felipe II para pedirle la devolución de las tierras que heredó de sus antepasados y de las cuales había sido privado con motivo de la conquista: **D. Antonio Valeriano**, oriundo de Atzacapotzalco, del linaje de los mojarcas aztecas, considerado como una de las glorias del Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlaltelolco, maestro de los beneméritos franciscanos Fray Juan Bautista y Fray Juan de Torquemada, escritor guadalupano, autor de varias cartas latinas y traductor —según dicho D. Federico— de Ovidio, de Marcial y de otros célebres autores latinos; **D. Agustín de la Fuente**, indio de Tlaltelolco, intérprete y traductor, de quien el P. Juan Bautista decía haber sido su mejor ayudante en la enseñanza de los naturales.

lancia ejercida sobre las fuerzas naturales por determinados individuos dotados de fuerza mágica, en contraposición con la omnipotencia suprapersonal atribuida a la deidad dentro de un sistema auténticamente religioso). De los otomíes y chichimecas, tribus nómadas del México antiguo, se dice en la *Crónica de Tezozómoc*: "No adoraban dioses algunos, ni tenían ritos de ningún género, solamente se andaban cazando..."

El campesino cultivador del maíz vive dentro de la colectividad y vive gracias a la colectividad. La colonización de determinada región, el desmonte del terreno, la irrigación, el cultivo de las tierras, la protección de la cosecha contra asaltos y robos perpetrados por otras tribus, son empresas colectivas, sujetas casi siempre a un reglamento colectivo. El pensar del agricultor trasciende más allá del día: de la siembra a la cosecha; de esta cosecha que debe alcanzar hasta que el suelo haya rendido nuevos frutos, a la próxima. La mirada del agricultor abarca más amplios espacios de tiempo. Su mente debe planear, forjar proyectos a largo plazo. Si el cazador alguna vez regresa a casa sin presa, es mala suerte, que el día de mañana puede trocarse en buena ventura. Si queda destruida la cosecha del agricultor, si el trabajo y esfuerzo de muchos meses no

† **Chicana.** (Del francés *chicane*.) f. Palabra muy usada en el foro, por tretá, artimaña, recurso de mala ley para entorpecer el curso de un litigio o extraviarle. Ha pasado ya al trato común.

"Si, sí, ¡viva Astucia! repitieron los demás: no se admiten *chicanas*." (*Astucia*, tomo I, cap. 7, p. 130.) — "Una *chicana* vale lo que pesa." (*Id.*, tom. II, cap. 2, p. 50.) — "Me los han echado a rodar [negocios judiciales] con una *chicana* de mala ley." (*Id.*, tomo II, cap. 13, p. 394.) — "Sus fincas fueron embargadas, si bien después de las moratorias consiguientes a la *chicana*." (FACUNDO, *Jamóns*, tom. II, cap. 12.)

Cuervo (§ 771) cuenta a *chicana* entre las "voces francesas perjudiciales." Rivodó (páginas 67, 171) propone que sea admitida. Batres (p. 209) parece reprobarla.

RAMOS, 163. — RUBIO, *Anarquía*, 144.

Guat. SANDOVAL, 267. — BATRES, 209.

Nic. CASTELLÓN, 49.

C. Rica. GAGINI, 111.

Col. RESTREPO, 168, por argucia. — TASCÓN, 97.

Ven. CALCAÑO, 1263.

Arg. CARZÓN, 151. — SEGOVIA, 117.

* **Chicaneada.** Acto de *chicanear*.

† **Chicanear.** n. Andar haciendo *chicanas*.

Col. RESTREPO, 168.

Arg. CARZÓN, 151. — SEGOVIA, 117. — VIDAL, 162.

* **Chicaneó.** m. Acto de *chicanear*, gestión judicial del rábula.

Arg. CARZÓN, 151.

* **Chicanería.** f. *Chicana*; procedimiento reprobable de la *chicana*.

Arg. CARZÓN, 151.

† **Chicanero.** adj. sust. Que acostumbra hacer *chicanas*.

2 m. y f. **Abogado de mala índole, enredador de pleitos.**

Col. RESTREPO, 168.

Ven. CALCAÑO, 1263.

Arg. CARZÓN, 151. — SEGOVIA, 117. — VIDAL, 267.

Ubicación de Centros Coordinadores Indigenistas

* (Mixteca Alta) ** (Mixteca de la Costa) *** (Mixteca Baja)
 **** Centro y Oficina Coordinadora



Centros Coordinadores

- 1.-San Cristóbal Las Casas, Chis. ****
 2.-Guachochi, Chih.
 3.-Temascal, Oax.
 4.-Tlaxiaco, Oax.
 5.-Jamiltepec, Oax.
 6.-Peto, Yuc.
 7.-Huautla de Jiménez, Oax.
 8.-Tepic, Nay.
 9.-Tlapa, Gro.
 10.-Cherán, Mich.
 11.-Zacapoxtla, Pue.
 12.-Ayutla, Oax.
 13.-Valladolid, Yuc.
 14.-Bochil, Chis.
 15.-Ocosingo, Chis.
 16.-Atzacmulco, Edo. de México.
 17.-Huejutla, Hgo.
 18.-Guelatao, Oax.
 19.-Tuxtepec, Oax.
 20.-Tehuacán, Pue.
 21.-Amealco, Qro.
 22.-Zongolica, Ver.
 23.-Papantla, Ver.
 24.-Huaquapan de León, Oax.
 25.-Salto de Agua, Chis.
 26.-Chilapa, Gro.
 27.-Felipe Carrillo Puerto, Q. Roo.
 28.-Coahuayana, Mich.
 29.-Huauclilla, Pue.
 30.-Nacajuca, Tab.
 31.-Pichucalco, Chis.

- Tzeltal-Tzotzil
 Tarahumara
 Mazateco
 Mixteco*
 Mixteco**
 Maya
 Mazateco
 Huichol
 Cora-Nahua
 Mixteco-
 Tlapaneco
 Tarasco
 Nahua-Totonaco
 Mixe
 Maya
 Tzotzil
 Tzeltal
 Mazahua
 Nahua-Huasteco
 Zapoteco de la Sierra
 Chinanteco
 Nahua Popoloca
 Otomí
 Nahua
 Totonaco
 Mixteco***
 Chol
 Nahua
 Maya
 Nahua de la Costa
 Nahua-Totonaco
 Chontal
 Zoque

- 32.-Miahuatlán, Oax. Zapoteco del Sur
 33.-Juquila, Oax. Chatino
 34.-Olinalá, Gro. Nahua
 35.-Etchojoa, Son. Mayo
 36.-Vicam, Son. Yaqui
 37.-Cd. Santos, S.L.P. Huasteco
 38.-Chicontepec, Ver. Nahua-Tepchua
 39.-Tenango de Doria, Hgo. Otomí
 40.-Oaxaca, Oax. **** Zapoteco del Valle
 41.-Las Margaritas, Chis. Tojolabal-Tzeltal
 42.-Mexicali, B.C. Cucapá-Kiliwa, Paí-pai, Cochimí Kumiai.
 43.-El Fuerte, Sin. Mayo
 44.-Acatlán, Pue. Mixteco
 45.-Acayucan, Ver. Zoque-Popoluca
 46.-Hopelchén, Camp. Maya
 47.-Calkiní, Camp. Maya
 48.-Témoris, Chih. Tarahumara
 49.-Teziutlán, Pue. Nahua
 50.-Ometepec, Gro. Amuzgo-Mixteco
 51.-Sta. Ma. Ocotán, Dgo. Tepehuano
 52.-Carichi, Chih. Tarahumara
 53.-Tamazunchale, S.L.P. Nahua

- 54.-Huayacocotla, Ver. Nahua-Otomí
 55.-Tetela de O., Pue. Nahua-Totonaco
 56.-Cuicatlán, Oax. Cuicateco-Chinanteco
 57.-Pátzcuaro, Mich. Tarasco del Lago
 58.-Copainalá, Chis. Zoque
 59.-Tenosique, Tab. Chol-Lacandón-Tzeltal
 60.-Nochixtlán, Oax. Chocho-Mixteco
 61.-Cárdenas, S.L.P. Pame
 62.-Chihuahua, Chih. Tarahumara
 63.-Jesús Ma. Nay. Cora
 64.-Tolimán, Qro. Otomí
 65.-Tlacospa, Gro. Tlapaneco
 66.-V. Carranza, Chis. Tzotzil
 67.-Sotuta, Yuc. Maya
RESIDENCIAS
 68.-S. Luis de la Paz, Gto. Chichimeca
 69.-Bahía Kino, Son. Seri
 70.-Caborca, Son. Pápago